

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα,
rispondendo ma disse a lei il signore: Marta Marta,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία·
agitata e tumultuosa intorno molte, uno ma è necessità·
Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα²⁰¹ ἐξελέξατο ἣτις οὐκ
Mariam infatti la buona porzione scelto la quale non
ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
sarà rimossa a lei.

11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
E divenuto in il essere lui in luogo qualcuno pregava,
ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν·
come trattenuto, disse chi i discepoli di lui presso lui:
κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης
signore, insegna noi pregare, così come e Giovanni
ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν
insegnato i discepoli di lui. disse ma loro: quando
προσεύχησθε λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω
pregate dite: Padre, santificato il nome tuo! venga
ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν
il regno tuo! il pane nostro il necessario dai noi
τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ
il giù giorno! e lascia noi i peccati nostri, e
γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
infatti loro lasciamo tutto debitore noi! e non esporre
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν
noi dentro avversità. E disse presso loro: chi fuori voi
ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἶπη
avrà amico e andrà presso lui mezzanotte e dice
αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου
lui: amico, presta mio tre pani, adesso amico mio
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
venuto avanti fuori strada presso me e non ho quale metterò davanti
αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μή μοι κόπους
a lui! e quello dentro risponde dice: non mio fatica
πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ
causa! già la porta chiusa e i bambini di me dopo me
εἰς τὴν κοίτην²⁰² εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦνά σοι. 8 λέγω
dentro il letto sono! non posso alzare dare tuo. dico
ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον
voi, se e non darà lui alzare attraverso il essere amico

²⁰¹ μερίδα - una parte, una porzione, una divisione di un paese, una quota

²⁰² κοίτην - coito, un luogo per stendersi, riposarsi, dormire, letto, il letto matrimoniale, letto dell'adulterio, coabitazione legale o illegale, rapporto sessuale